

Biblioteca Digital Curt Nimuendaju

<http://biblio.etnolinguistica.org>

Adam, Lucien. 1902. Le parler des Caingangs. *Congrès International des Américanistes* (XIIe. Session tenue a Paris en 1900), p. 318-330.

Permalink: http://biblio.etnolinguistica.org/adam_1902_le_parler

O material contido neste arquivo foi escaneado e disponibilizado online com o objetivo de tornar acessível uma obra de difícil acesso e de edição esgotada, não podendo ser modificado ou usado para fins comerciais. Seu único propósito é o uso acadêmico individual.

Possíveis dúvidas ou objeções quanto ao uso e distribuição deste material podem ser dirigidas aos responsáveis pela Biblioteca Curt Nimuendaju, no seguinte endereço:

<http://biblio.etnolinguistica.org/contato>

O volume do qual o presente artigo faz parte foi digitalizado pelo Google Books Library Project (<http://books.google.com/>). O artigo foi extraído e disponibilizado pela equipe da Biblioteca Digital Curt Nimuendaju em maio de 2007.

①

CONGRÈS INTERNATIONAL

DES

AMÉRICANISTES

XII^e SESSION

TENUE A PARIS EN 1900



PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE (VI^e)

1902

LE PARLER DES CAINGANGS

PAR LUCIEN ADAM

Membre de la Société des Américanistes de Paris.

Les Caingangs, dénommés *Coroados* par les Brésiliens et *Tupis* par les Argentins, paraissent avoir essaimé de l'État de Paraná : au nord dans l'État de São Paulo, au sud dans celui de Rio Grande do Sul, au sud-ouest dans le territoire des Missions de la République Argentine.

Vers 1760, ainsi qu'un vieux Coroado de Jatahy l'a conté au général Ewerton Quadros ¹, à la suite d'une « formidable guerre civile », les vaincus traversèrent le Paranapamena ², et leurs descendants vivent aujourd'hui dans les forêts de la partie méridionale de l'État de São Paulo. C'est parmi eux que le colonel Toledo a recueilli les éléments du vocabulaire *Camé* publié par Martius. Les Caingangs étaient alors connus sous les noms de *Camés* ³, de *Tactayas*, de *Voturoes* qui étaient ceux d'autant de clans, et aussi sous la dénomination générale de Bugres.

En 1858, les Caingangs qui occupaient le territoire des comarcas actuelles de Castro et de Guarapuava furent mis à mal par les Brésiliens avec l'aide du cacique Condá, devenu

1. *Revista do Museu paulista*, publicada por H. von Ihering, S. Paulo, 1895.

2. Grand affluent de gauche du Paraná, limitrophe entre les États de Paraná (riv. g.) et de São Paulo (riv. dr.).

3. *Camé* figure dans le vocabulaire du Col. Toledo avec la signification de « vecors », et dans le vocabulaire Kaingangue de M. Ambrosetti avec celle de « miedoso ». Ce même nom apparaît dans une légende des Caingangs de l'État de Paraná, et aussi dans les dénominations de plusieurs tribus Gês : *Pjo-came-crans*, *Jo-came-crans*, *Crure-came-crans*.

l'allié de ceux-ci. Leur défaite provoqua une seconde émigration sur les suites de laquelle nous avons deux versions. Selon le général E. Quadros, les émigrants se sont réfugiés à la colonie militaire de Jatahy où ils sont demeurés, vivant à côté d'un groupe d'Indiens de Cayuás ¹, sans jamais contracter d'alliances avec leurs voisins, mais reconnaissant les descendants des émigrés de 1760 pour leurs parents. D'après M. Telémaco Morosini Borba, cité par M. Juan B. Ambrosetti ², les autorités de Jatahy auraient créé pour les nouveaux venus les aldeas de San Gerónimo et de San Pedro de Alcantara, et les Coroados qui avaient été dirigés sur la première y seraient demeurés tandis que ceux qui avaient été internés dans la seconde l'auraient abandonnée pour aller vivre, d'ailleurs pacifiquement, dans les forêts des vallées du Tibagy ³ et de l'Ivahy ⁴. Quoi qu'il en soit, l'esquisse grammaticale œuvre du général E. Quadros se réfère au parler des Caingangs de la seconde émigration.

En 1865, au cours d'une mission scientifique dans la province de Rio Grande do Sul, M. Reinhold Hensel a recueilli les éléments d'un court vocabulaire du parler des Coroados de la colonie militaire de Caseros ⁵.

Il y avait encore, à cette époque, nombre de Coroados vivant à l'état sauvage et s'attaquant de temps à autre aux établissements des cultivateurs ; aussi le gouvernement avait-il dû prendre le parti d'établir, sur divers points au nord de la Serra Geral, des colonies militaires dont les directeurs avaient pour mission d'attirer de gré ou de force les Coroados hors des forêts et de leur faire adopter un mode d'existence sédentaire. D'après R. Hensel, les Coroados avaient pénétré dans la province par le nord-ouest, venant de la province de Paraná. Il y a lieu de penser qu'ils avaient traversé le Terri-

1. Les Cayuás de l'État de São Paulo sont, comme les Caingangs du Territoire des Missions, des indiens de race *guarani*.

2. *Los indios Kaingangs de San Pedro (Misiones)*, con un vocabulario, por Juan B. Ambrosetti, Buenos Aires, 1895.

3. Affluent de gauche du Paranapanema.

4. Affluent de gauche du Paraná.

5. R. Hensel, *Die Coroados der brasilian. Provinz Rio Grande do Sul. Zeitschr. f. Ethnologie*, Bd I, 1869.

toire des Missions plutôt que la province de Santa Catharina alors occupée par des Botocudos.

Les descendants des Caingangs de l'État de Paraná qui n'ont point émigré vivent à l'état sauvage, mais inoffensifs, dans les forêts du Piquiry au sud de l'Ivahy et de l'Yguazu, affluents de gauche du rio Paraná. C'est dans cette région que M. Edmundo Barros a recueilli les éléments du vocabulaire publié en appendice par M. J. B. Ambrosetti. Ce dernier a inséré dans son vocabulaire Kaingangue, un certain nombre de mots appartenant au parler des « Coroados de la province de Paraná ».

La tribu Kaingangue, qui habite aujourd'hui l'aldea de San Pedro située au cœur des Altas Misiones, presque à égale distance du Haut Uruguay et du Haut Paraná, a pénétré dans les Missions en traversant le premier de ces fleuves soit du côté de Palmas, soit de celui de Rio Grande. Après avoir vagué dans les forêts, ignorée des Argentins, la tribu se révéla, en 1840, par le massacre d'une expédition de chercheurs de maté. Connus depuis ce temps sous le nom de Tupis, les Kainganges terrorisèrent les habitants de la région jusque vers 1875, époque à laquelle ils firent la paix avec eux et se fixèrent à San Pedro où M. Ambrosetti a étudié leur parler en janvier 1892 et en mars 1894.

Voici une très curieuse légende qui a été contée à M. Morosini Borba par un cacique « quien la oyó de la madre de la madre de su madre, la que la habia oido á su vez de sus antiguos progenitores ».

Anciennement, il y eut une grande inondation qui submergea toute la terre habitée par nos ancêtres, à l'exception de la cime de la sierra *Krinjidjimbé*¹.

Les *Kainganges*, les *Kadjurukrés* et les *Kamés* nageaient dans cette direction, portant dans la bouche des tisons enflammés.

Épuisés de fatigue, les *Kadjurukrés* et les *Kamés* se noyèrent, et leurs âmes s'en furent vivre au centre de la sierra.

Les *Kainganges* et un petit nombre de *Kurutón*² atteigni-

1. *Krinjidjimbé* es la sierra do mar.

2. Le *Kuru* est « un gran manto de forma cuadrada del que se sirven para

rent à grand'peine la cime du Krinjidjimbé où ils se maintinrent durant de longs jours, les uns couchés sur le sol, les autres, à cause du peu d'espace, accrochés aux branches des arbres, sans que les eaux baissassent, et sans manger.

Ils s'attendaient à mourir, quand ils entendirent le chant des Saracuras ¹ qui venaient, portant, dans des paniers, de la terre qu'elles jetaient dans l'eau laquelle, à cause de cela, se retirait lentement.

Les Indiens leur crièrent de se hâter, ce qu'elles firent augmentant en même temps leur chant et invitant les canards à les aider.

En peu de temps, elles arrivèrent avec la terre jusqu'à la cime, formant comme un terre-plein sur lequel sortirent les *Kaingangues* qui se trouvaient là, moins ceux qui étaient dans les branches des arbres qui se transformèrent en *Monitos*, et les *Kuruton* en *Carayás*.

Comme les Saracuras avaient commencé leur travail du côté où le soleil nait, à cause de cela nos eaux courent toutes vers le couchant et vont tomber dans le grand Paraná.

Quand les eaux furent taries, les *Kaingangues* s'établirent dans le voisinage immédiat du Krinjidjimbé.

Les *Kadjurukrés* et les *Kamés*, dont les âmes étaient allées vivre dans le centre de la Sierra, commencèrent à y ouvrir des chemins. Après bien du travail, ils parvinrent à sortir de deux côtés. Du côté par où sortirent les *Kadjurukrés*, le terrain était plane et sans pierres (ce qui fit que leurs pieds se conservèrent petits); il y jaillit un agréable ruisseau. Au contraire, le chemin des *Kamés* déboucha sur un terrain très pierreux, leurs pieds s'y meurtrirent et enflèrent durant la marche, ce pourquoi ils les ont conservés gros jusqu'à ce jour. Aucune source n'ayant jailli de ce côté, la soif les obligea à demander de l'eau à *Kadjurukré* qui leur permit de boire autant qu'il leur fut nécessaire.

cubrirse al dormir, cuando hace frio, usándolo tambien de dia, cuando la temperatura los obliga, y en sus bailes ». Kuru-tón signifie « sans kuru, nu ». Les Coroados de São Paulo traitent de *Kuruton* les Indiens que les Paulistes dénomment à tort *Chavantes*.

1. *Saracura* es la Polla de agua (*Fulica ó Aramides*).

Au sortir de la Sierra, les *Kaingángües* ordonnèrent aux *Kurutón* d'aller chercher les paniers et lesalebasses qu'ils avaient laissés en bas avant l'inondation ; ils partirent, mais ils eurent la paresse de ne pas vouloir remonter, ils demeurèrent où ils se trouvaient et jamais plus ne se réunirent aux *Kaingángues* ; c'est pourquoi nous nous saisissons d'eux quand nous les rencontrons, parce qu'ils sont nos esclaves et ont pris la fuite.

Pendant la nuit qui suivit leur sortie de la Sierra, ils allumèrent du feu, et *Kadjurukré*, utilisant la cendre et le charbon, fit les Tigres auxquels il dit : Allez manger les gens et le gibier ! et les Tigres s'en allèrent en rugissant.

Comme il n'avait plus assez de charbon pour peindre, il fit les Tapirs qu'il peignit avec de la cendre et auxquels il dit : Allez manger le gibier ! mais comme leurs oreilles n'étaient pas sorties parfaites, ils n'entendirent pas bien, et demandèrent ce qu'ils avaient à faire. *Kadjurukré*, qui était déjà occupé à faire un animal d'une autre espèce, leur cria rudement : Allez manger les feuilles et les branches des arbres ! Cette fois ils entendirent et s'en allèrent ; de là vient que les Antas ne mangent que les feuilles, les petites branches d'arbre et les fruits.

Kadjurukré était en train de faire un animal auquel manquaient encore la langue, les dents et quelques griffes quand le jour commença à luire. Comme il ne pouvait pas faire, de jour, ce qui manquait, il lui mit vivement dans la bouche une mince baguette, en disant : Puisque tu n'as pas de dents, vis en mangeant des fourmis ! et c'est à cause de cela que l'Ours fourmilier est un animal imparfait.

La nuit suivante, il continua à faire beaucoup d'autres animaux, parmi lesquels les Abeilles à miel.

Tandis que *Kadjurukré* faisait ces animaux, *Kamé* en faisait d'autres pour combattre ceux-là, par exemple les Pumas, les Serpents à venin et les Guêpes.

Ces travaux terminés, tous se mirent en marche et se réunirent aux *Kaingángues*.

Alors ils virent que les tigres étaient nombreux et mangeaient beaucoup de gens. Ayant à traverser une rivière profonde, ils firent un pont avec le tronc d'un arbre, et après

que tous eurent passé, *Kadjurukré* qui les dirigeait dit à un compagnon de Kamé que, lorsque les tigres seraient sur le pont, il eût à secouer celui-ci vigoureusement afin qu'ils tombent dans l'eau et s'y noient. Ainsi fit le compagnon de Kamé; des tigres tombèrent dans l'eau et s'y noyèrent, mais d'autres sautèrent sur la pente de la rive où ils se retinrent à l'aide de leurs griffes. Le Kamé voulut les pousser dans l'eau, mais les tigres rugirent et montrèrent les dents, il eut peur, se retira et les laissa sortir; c'est pourquoi il y a aujourd'hui des tigres aussi bien sur la terre que dans les eaux.

Arrivés dans une grande plaine, les Indiens tous réunis convinrent de marier les jeunes gens et les jeunes filles. Ils marièrent d'abord les *Kadjurukrés* avec les filles des *Kamés* et vice versa; mais comme il restait encore beaucoup d'hommes, ils les marièrent avec les filles des *Kaingángües*, et c'est pour cela que les *Kadjurukrés*, les *Kaingángües* et les *Kamés* sont amis et parents.

Dans la région du Haut Paraná, entre le Iuitocaray et le Salto del Guayra, M. Ambrosetti a recueilli les éléments de quatre vocabulaires du parler d'Indiens que les Argentins dénomment *Tupis*, mais qui se donnent à eux-mêmes le nom de *Ingains* et qui, pour lui, sont des *Caingangs*. « *Cómo se ve*, dit-il, *por el examen de los vocabularios, ellos, en muchas palabras, difieren entre sí, teniendo en cambio otras comunes á todos, lo que me hace suponer que se trata de individuos de la misma nación pero de diferentes tribus. Con el idioma Kaingángüe tambien hállanse palabras que tienen mucha analogia, y otras son las mismas, y por esto es que creo que los Ingais pertenezcan al mismo grupo étnico, tanto más cuanto que sus facciones son muy parecidas, por no decir iguales. »*

M. Ambrosetti, qui est néanmoins très prudent, confesse que ses études ont été hâtives, et que les *Ingains* parlant « en voz más bien baja », il est difficile de les entendre « desde el principio, tanto más que son muy rápidos en las respuestas ».

Dans cet ordre d'idées, qui ne manque pas d'importance, je crois utile de transcrire ici une observation de Hensel : « Die Stimme sinkt zu einem leisen Flüstern herab und

« Geräusche, nur in nächster Nähe vernehmbar, treten an
 « die Stelle der laut schallenden Vokale. Selbst die Lippen
 « nehmen nur wenig Antheil an der Bildung der Laute, und
 « oft, wenn die Indianer um das Feuer sassen, konnte man
 « nur durch genaues Beobachten des Mundes entdecken,
 « dass sie sich mit einander unterhielten. Hochstens ver-
 « nahm man ein unbestimmten Wispern und Murmeln, was
 « unsern Begriffen von Lautbildung wenig entsprach. »

CONCORDANCES LEXICOLOGIQUES

Am — Caingang de San Pedro, Ambrosetti.
 Par — id. de la provincia de Paraná, Ambrosetti.
 Ba — id. du Pikiry, Barros.
 To — id. de São Paulo, colonel Toledo.
 Q — id. id. , général E. Quadros.
 H. — id. de Rio Grande do Sul, R. Hensel.
 Ped — Ingain, vocabulaire d'un peon del señor Pedro Indart.
 Ma — id., id. de Maria Antonia.
 R — id., id. d'un peon del señor Rodriguez.
 L — id., id. du señor Adam Luchessi.

1. — **Ciel** Am. *kaiké*, To *caiqué*.
2. — **Soleil** Am *arán*, Ba *arám* — Ma *ará* ; R et L *aró* — Ped *rau*.
 Lever du Soleil. Am. *arán-djundjá* salida del sol, — Ba *aram-djuj* dia.
 Jour Am. *k-o-rán*, R. *mo-rau*, Ped *rau*.
3. — **Chaleur** Am. *areingy* calor, *i-arañengy* estoy con calor,
reingy caliente — Par *ranñengy* calor — Ba *i-k-arán-te* —
 Ma *dau* — R *ndau*.
4. — **Lune** Am. *keshá* — Ba *keshá*, *k'shá*.
5. — **Lumière** Am. *aran-grù* luz del sol, *kesha-ngrù* luz de la luna,
deie-ngrù luz de la vela; *pi-ngrù* llama, braza — Ped.,
 Ma *pi-ngrá* llama ò brasa.
6. — **Étoile** Am. *krin* estrella, *krin-bangh* lucero — Ba *tit-krin*
 estrella — To *cri* sol — Ped. *prá* — Ma *prá* estrella, *pra-*
mbein lucero.
7. — **Nuit** Am. *kuti*, Ba *kuting*.
8. — **Froid, Hiver** Am. *kushá* frio, invierno; *i-kusha-ti* estoy con
 frio — Ba *kushá-te* frio — To *cuchá*, *cucha-tè* frigus — Ped

- kuchá frío* — Ma *kuche frío*, *kuchá invierno* — R *pucha-iri frío*.
9. — **Montagne** Am., Ba *krin* — Tol. *crim* — Ma *keriri* — R *kerin barranca*.
10. — **Plaine** Am. *erè* — To *herè* — L *goro*.
11. — **Eau** Am., Ba., To. *góio* — H *ngoi-ngoi*.
12. — **Rivière** Am. *goio-bangh* — To. *goio-baue* — R. *kran-pren*.
Ruisseau. Am. *goio-shi* — To *goio-chim* — R *kran-shin*.
13. — **Pluie** Am. *tá* — Ba *taj* — Ma *dan* — Ped. R. *na*.
14. — **Feu** Am. *pin*, Ba *pi* — H *pi*, *ping* — Ped., Ma. *péin* — L *pén*.
Bois à brûler Am *pi* — To *pimn* — Ma *pen*, *pim-po*.
15. — **Arbre, Bois** Am., Ba. *ka arbol*, *madera* — To. *ca-ico arbor*; *ca lignum*, *baculum* — H *nga*, *inga*. — Ma. *ka madera*, *ka-ngan arbol* — R *ka-po arbol*.
16. — **Feuille** Ba. *ka-faiè* — To *cá-faie* — Am. *fèie* — Ped *ka-pran*
R *ku-pran* — Ma. *ku-pará*.
Fleur, To *cá-feié* — Am. *fei*.
Doigts. Am. *ningé-fèie* *dedos*, *pen-fèie* *dedos del pié* — To. *e-pen-fayé digitus pedis*.
17. — **Écorce** Am. *ka-fuere*, *fè* — Ma., L *brá*.
Peau Am. *foere*, *fuere* — To *foro* — Ma *a-m-bloro*, *loró*.
Plumes Am. *fère*, *fèie* — To *ferè* — Ma. *lara alas*.
18. — **Racines** To. *ca-hiere* — Am *ñere*.
19. — **Épine** Am. *shoi* — To *choin*.
20. — **Araucaria brasiliensis** Ba. *Faan* — To *fuene* — Am. *faeg*.
21. — **Guaimbé** Am. *prein*, *prein-fè* *corteza de guaimbé* — Ma *bra-brá* *corteza de guaimbé*.
22. — **Caraguata** Am. *rain* — Ma *rea*.
23. — **Ilex paraguayensis** Am. *kongòñ* — L *kungoin*.
24. — **Zapallo** Am. *pejù* — Ma *pejù*.
25. — **Tacuara** Am. *uán* — Ma *guán* — R *ngué*.
26. — **Mandioca** Par. *kumin* — Ped *kumá* — Ma *kebá*.
27. — **Maïs** Par. *ñara* — To *nhere* — Am *ñer* — Ma. *ndá*, *ku-ndá*.
Ped. *ku-ndá*, *nde* — R *ku-ndá*.
Maïs qui bourgeonne — Am. *ñer-bur* — Ma *nda-buèrè buadè*.
Maïs vert. Am. *ñer-teig* — Ped. *nde-dei* — Ma *ku-ndá doyo*.
Épi de maïs. Am *ñer-mbò* — Ma. *ndá bá*.
Maïs en fleur. Am. *ñer-fèie* — Ped *nde-lè* — Ma. *ku-lè*.
28. — **Cebus fatuellus** Am. *kañere* — H *cajele* — To *cayerem* — Ma *ñere* — Ped *ñara*.
29. — **Mycetes Caraya** Am. *gonge* — To *gong* — H *ngog* — Ped. et Ma. *gò*.

30. — **Felis onça** Am., H. *ming* — Ba *mi*.
Felis mitis. Am. *mik-shi* — Ba *miki-shi* — To. *mim-chi*.
Puma. Am. *mik-kushòn* — H *mi-guschòng*.
31. — **Chien** Am. *honhon*, *mein* — H *honghong* — Ba *hoghog* —
 To *okong*.
32. — **Coati** Am. *shè* — Ped., Ma *chè*.
33. — **Tapir** Par. *odjoro* — Am *odjur* — H *ojul* — To *ajoron* —
 Ba. *ñoron*.
34. — **Dicotyles labiatus** Am. *krun* — H *nglügenglüg* — L *krin* —
 Ped. *kereon* — Ma. *krè*.
35. — **Cerf** Am *kembè* — Ba *kambè* — H *ngambè*.
36. — **Corne** Am. *nika* — M *nekan*.
37. — **Queue** Am. *by* — To *bu*, *pu* — Ma *bui*.
38. — **Corbeau** To. *jongong* — Am. *ñongong* Gavilan asturina.
39. — **Perroquet** To. *jongjo* — H *njonjo*.
40. — **Ara** Am. *keèn* — To. *queag* — Ma *klan*.
41. — **Toucan** Am. *gron*, *norò* — To. *ngro* — Ma *ngrau*.
42. — **Canard** Am. *peing-being* — To. *peim-bé* — Ma *mbai*.
43. — **Oeuf** Par *krein* — To. *cren*.
44. — **Abeilles** Am. *prá manduri*; *djoj irati*; *chu mirim*; *ku-shè*
irapoa — Ped *prá manduri*; *djá irati*; *chuma chù mirin*;
chè irapoa — Ma *chiè irapoa*, *chumanju mirin*.
45. — **Miel** Am. *mang* — To. *manguè*.
46. — **Gegen** Am. *ka* — Ma. *ka*.
47. — **Culex** Am. *shi* — To. *chiim*.
48. — **Sphinx** Am. *rungá* — Ma. *djungá*.
49. — **Papillon** Am. *toto* — To. *tata*.
50. — **Pulex irritans** Am. *kepo* — Par *kampo* — To. *quempo*.
51. — **Ixodes** Am. *tir*, *tir-shi* — Ma. *derè*, *deré-ti*.
52. — **Pediculus** Am. *inga* — Ma. *nga*.
53. — **Tête** Am. *krin* — To. *crim*, *y-crim* — Ba. *a-t-krin* — H
i-d-kli — Ma. *au-t-krein*.
54. — **Cervelle** Am. *krin kudju* — Ma *kuieu*.
55. — **Cheveux** Ba. *i-a-nghan* — H *ngain*, *i-ngnain* — Am. *ñaing*
 — Ped. *a-nkán* — Ma. *ngain* — L *kain*.
56. — **Oreilles** To. *nigrè* — Am. *ñingren* — H *i-d-niglenk* — B *i-a-*
ning — Ped *a-ningran* — Ma. *a-mengrà*.
57. — **Oeil** Am., Ba. *kanè* — To. *canè* — H *i-karná* — L *gundon*.
58. — **Cils** Am. *kanè djoky* barba del ojo — Ped. *djukui pelo de*
barba — L *djungüi* — R *djukri*.
59. — **Nez** Am. *niñè* — Ba. *i-niè* — To. *ninhè* — H *i-d-neä* — Ped
a-nedja — Ma. *neia* — L *a-miña*.

60. — **Bouche** Am. *iantkè* — Ba *iatku* — H. *njedkū* — To. *yencu* —
Ma. *nietkau boca, mitku labios* — Ped. *a-mitke labios*.
Lèvres. Am. *iantke-fuere* — To. *jen-foro*.
61. — **Dents** Am. *ña* — Ba. *a-nia* — Ped. *a-miau* — Ma. *a-m-niau*.
62. — **Langue** Am., Ba., To. *nonè*.
63. — **Barbe** Am. *ioa* — Ba. *djua* — H *i-jua* — To. *jovè*.
64. — **Cou** Am. *djui* — To. *ndui* — Ma. *a-m-duit*.
65. — **Bras** Am. *pe* — Ba. *i-pènn* — T *pen, y-pen*.
66. — **Main** Am. *ninga* — Ba., *i-ningea* — H *i-ninga* — To *ningue*
— Ma. *a-m-mengua* — Ped. *a-mengua*.
67. — **Ongle** Am. *ningru* — To. *rengou*.
68. — **Poitrine** Am. *fè* — To. *y-fè cor* — Ped. *a-m-blé pecho*.
69. — **Mamelle** Am. *nondjè* — Ma. *nundjá*.
70. — **Ventre** Am. *dung* — To. *dune*.
71. — **Nombril** Am. *nundung* — To. *nonguin* — Ma. *a-m-nunden*.
72. — **Membrum vir.** Am. *ingré* — To. *engra* — Ba *i-ningra* —
Ped *a-n-angré*.
73. — **Membrum mul.** Am., To. *fu* — Ba *i-j-fu*.
74. — **Anus** Am. *degné* — To. *dagné*.
75. — **Excréments** Am. *ñafa* — To *jafaia*.
76. — **Jambe** Am. *fa* — Q *a-n-fa* — Ba *i-t-foa tibia* — Ma, *a-m-*
bar — R *pré*.
77. — **Genou** Am. *fa-krin* — Ba *dja-kri* — To. *ja-crino* — Ma.
a-m-ie-kre.
78. — **Pied** Am. *pen, ti-pen* — Ba. *a-pènn* — To. *y-pen* — H *i-d-pen*
— Ped. *a-m-ban*.
79. — **Chair** Am. *ning, ti-ning* — To *ti-ni*.
80. — **Os** Am. *kukà* — To *cuca* — Ma. *a-puka*.
Front. Ba. *dji-kuka* — Ma. *a-kuka*.
Épine dorsale. Am. *djit kuka*.
81. — **Femme** Am. *i-pro, tanteg* — Ba. *i-pran* — To. *tata*.
82. — **Père** Am. Ba. *iong* — H *njog* — Ped. *iong* — R *i-n-yong* —
Ma. *io*.
83. — **Mère** Am. *ña* — Ba. *iang* — H. *nja* — To. *yaa* — Ped *ña* —
Ma. *nié*.
84. — **Enfant** Am. *ko-chin* — H *i-d-ko-tchidn* — Ba, *koa-chi* — To
coian chi.
85. — **Fils** Am. *kren, kré* — Ped. *i-krà*.
86. — **Vieux** Am. *kofa* — To *cofà* — Ma. *kula* — R *pulà*.
87. — **Case** Am., Ba., To., Ped., Ma., R *in* — H *ingh*.
88. — **Poteaux de la case** Am. *ti-nonda* — Ma. *i-nunda*.
89. — **Toit** Am. *ti-kri-for, kriñ in* — Ma. *krinna*.

90. — **Arc** Am. *ui* — Ped., Ma., R., L *a-güi*.
91. — **Flèche** Am. *ndo* — Q *do* — Ped. *ndò* — Ma., R. *ndú*.
92. — **Couteau** Am. *rugru* — Ba *rongro* — H *nglonglo* — To *rongoro falx*.
93. — **Canot** Par. *ka-nke* — Am. *ke-nkai* — To. *qui-quein*.
Baquet en bois. Par. *ka-nkei* — Am. *ke-kai*.
94. — **Hameçon** Par. *ekfi* — Q *aiefi* — Am. *fui*.
95. — **Ligne à pêcher** Par. *uafé* — Ped. *ualé* — Am. *uafé ortiga brava*.
96. — **Chandelle** Am. *deid* — Ma. *deid*.
97. — **Pilon** Am. *krà* — Ma. *kré*.
98. — **Pain de maïs** Am. *emi* — Ma. *ami*.
99. — **Caraguata rôti** Am. *rain-grani* — Ma, *renden-gron*.
100. — **Aiguille** Am. *prei* — Ma. *pré*.
101. — **Peigne** Par *uai kureia* — To. *vai-kuruya* — Am. *i-n-kuria* — Ma. *chureié*.
102. — **Mante** Am. Q. *kuru* — Ma. *kuna*.
103. — **Chemisette de bal** Am. *kraninin* — To. *crenini*.
104. — **Collier** Am. *ñat-ka, ñet-ka* — To. *jen ca* — Ma. *djet-ka*.
105. — **Flûte** Ba. *huan* — Ped. *ud*.
106. — **Blanc** Am. *kupri* — To. *cupri*.
107. — **Noir** Am. *shaig* — To. *chiu* — R *chú*.
108. — **Rouge** Am. *kushón, koshón* — To. *cucham*.
109. — **Vert** Am. *tui* — Ped. *dei* — L *deoi*.
110. — **Bon, Beau** Am. *shitaguy, kè* — To. *chetavin, ké* — Ma. *beè*.
111. — **Grand** Am. *bangh, bingh, being, buing* — Ba. *bangh* — To. *banc* — Ma. *bra; bre* — R *mbre, pren*.
112. — **Petit** Am. *shi, shin* — Ba. *shi* — To. *chi, chim* — Ma. *shi, chi, ti* — R. *chin*.
113. — **Maigre** Am. *kroid* — Par. *kaid* — To. *koió*.
114. — **Paresseux** Am. *ñeñere* — To. *nhemnhere*.
115. — **Pesant** Am. *kuhu-ingy* — Par. *kufu-iangy* — To. *cufi* — Ma. *kule j, kule-guy*.
116. — **Peureux** Am. *kamè* — To. *camè vecors* — Ma. *kumba*.
117. — **Dur** Am. *tara* — To. *tara-ta*.
Fort. Am., To. *tara-mani* — Ba. *tra-mani*.
118. — **Un** Am., Ba. *pire, pir* — H. *piel* — R *biré* — Ma. *bipá*.
119. — **Deux** Am., Ba., Q *regré, rengré* — To. *rangré* — H. *ragnglü* — Ma., R. *ri*.
120. — **Trois** Am. *tectón* — Par., Ba. *tactom* — H *tagton* — R *tuk-tain*.
121. — **Quatre** Am, *uaiko-regré* — Q *veicau-gra*.

122. — **Cinq** Am. *patkrá* — Q *pentecara*.
 123. — **s'Asseoir** Am. *ni, ni-ro* — Ba. *ni re* — To *nin* — Ma. *nema*.
 124. — **Boire** Am. *kròn, kròn o'ra* — To. *cron*.
 125. — **Cacare** Am. *djafoai* — To. *jafaia*.
 126. — **Chanter** Am. *teñ-éra* — To *jen* — Ma. *ian* — R *a-m-ia*.
 127. — **Courir** Q. *ñenvò* — Par. *oinuo-'ra* — Am, *oiuo-'ra*.
 128. — **Cuire** Am. *ndaio'ra, ndei'-ra* cocinar; *ti-ni deisu* carne cocida
 — To *endai-mo* coquere. *nhendaia* caro cocta.
 129. — **Dormir** To. *inorom* — Am., Ba. *noronà* — Ma. *inongran* —
 Ped. *a n inoron*.
 130. — **Égrainer le maïs** Am. *ñer-graia* — Ma. *kunda-n-grai*.
 131. — **Laver** To. *cupe* — Am. *kupé-ia* lavar; *uai-hupé-ia, uei-kipé-ia*
 lavarse — Ma. *ñender kube-ba* lavar ropa, *a-ndan-kube-ba*
 lavarse.
 132. — **Manger** Par. *kò-ia* — To. *cò ia* — Ba. *ko-in* — Am. *ko, ko-ia,*
kon, ku — Ma. *coia, coi*.
 Avoir faim. Am. *ko-kire* — To *co-querim* fames.
 133. — **Mordre** To. *y-pra-ra* — Am. *pran*.
 134. — **Mourir** To. *terè* — Am. *tére* — Ma. *nda, da*.
 135. — **Nager** To. *brombo* — Am. *mranbró-ia*.
 136. — **Pleurer** Am. *fúa* — To. *fuam* — Par., Q. *fan* — Ma *là* —
 Ped. *laa*.
 137. — **Plonger** To. *putku-ya* — Am. *goi-ki putké-ia* se plonger
 dans l'eau — Bar. *aran putké-ia* puesta del sol — Ma.
hutke.
 138. — **Prendre** Am. *man* — Q *man*.
 139. — **Rôtir**. Am, *kushi-'ra* — To *cuchi-re*.
 140. — **Vociférer**. To. *a-prere* — Am. *prang'ra*.

CONCORDANCES GRAMMATICALES.

Indices possessifs.

Sing. I.

- La première personne du singulier est représentée par *i-, y-, i-n-, i-t-, i-d-, i-j-, i-cho-*.
 a) Am. *i-prò* mi mujer, *i-ndò* mi flecha, *i-mein* mi perro, etc. — Ba. *i-pran* (mi) mujer, *i-niè* (mi) nariz, *i-pènn* (mi) brazo, etc. — H. *i-ninga* (meine) Hand. *i-karna* (mein) Auge, *i-jua* (meine) Bart — Ped. *i-kra* (mi) hijo — R *i-tan* (mi) remo.
 b) To. *y-crim* caput (meum), *y-pèn* pes (meus), *y-fè* cor (meum).

- c) Am. *in-bèn* mi marido, *in-norea* mi cama — Q *in-aiefi* o meu anzol — Ped. *in-gua* (mi) brazo — R *in-yong* (mi) padre.
- d) Am. *it-fè* (mi) estomago — Ba. *it-kanè* (mi) parpado, *it-foa* (mi) tibia.
- e) H. *id-kli* (m.) Kopf. *id-niò* (m.) Nase, *id-pen* (m.) fuss, *id-niglenle* (m.) Ohr, *id-kochidn* (m.) Kind.
- f) Ba. *ij-fu* (m.) genital fem.
- g) Am. *i-cho-kuru* mi ropa. — To. *i-chom* ego.

Sing. II.

La deuxième personne du singulier est représentée par *a-*, *a-n-*, *a-m-*, *a-t-*.

- a) Am. *a-ndo* tu flecha, *a-mein* tu perro, *a-in* tu casa — Ba. *a-pénn* (t.) piè, *a-nia* (t.) dientes — Ma. *a-kuka* (t.) frente. *a-mengrà* (t.) orejas, *a-mengo-djuir* (t.) dedos, *a-puka* (t.) hueso, *a-gui* (t.) arco. — Ped. *a-punda* (t.) parpados, *a-nedja* (t.) nariz, *a-ningran* (t.) orejas.
- b) Q. *an-fè* tua canella — Ped. *an-kan* (t.) cabello, *an-gua* (t.) piè.
- c) Ped. *am-pan* (t.) ojos, *am-ban* (t.) piè — Ma. *am-niau* (t.) nariz, *am-bloro* (t.) piel, *am-blè* (t.) pedro, *am-nunden* (t.) ombbligo, *am-bar* (t.) piernas.
- d) Ba. *at-krin* (t.) cabeza — Ma. *aut-krein* (t.) cabeza.

Sing. III.

La troisième personne du singulier est représentée par *ti-*.

Q. *ti-ong* o pai d'elle — Am. *odjuro ti-ning* carne del Anta, *ti-pèn* su piè, *ti-ndo* su flecha, *ti-féie* (s.) plumas — To. *ti-ni* caro (sua).

Plur. I.

La première personne du pluriel est représentée par *ein-*.
Q. *ein-do* (ou *ei-ndo*) a nossa flecha.

Indices personnels.

Sing. I.

La première personne du singulier est représentée par *i-*, *y-*, *i-n-*

- a) Am. *i-kangai* yo estoy enfermo, *i-arañengy* yo estoy caliente, *i-kusha-ti* estoy con calor, *i-ko* yo como, *i-pra-uèn* yo quiero morder, *i-mo* yo voy, *i-mauènvèn* (yo digo — Ba. *i-karan-te* calor (estoy con calor) — Ma. *i-nongran* voy à dormir, *i-tointan rama* voy à cazar.

- b) To. *y-prara* mordere (mordeo).
 c) Q *in-venvo* eu corro, *in-fan* eu choro, *in-a-man* eu tomo.

Sing. II.

La deuxième personne du singulier est représentée par *a-*, *ha-*, *a-n-*
 a) Am. *a-kò* come tù, *a-mo ningé ton* tù tambien no vayas — To. *a-prere* vociferare (vociferas) — Ped. *a-tanmuaba* vayase Vd., *a-ko=tambora* ven tù — Ma. *a-dennejá* vayase Vd., *a-laa-tukua* no llores.

- b) Am. *ha-tin* vaya Vd. — Ba. *ha-koin* comer (come tù).
 c) Q. *an-venvò* tu corres, *an-fan* tu choras.

Sing. III.

La troisième personne du singulier est représentée par *ti-*
 Q. *ti-venvò* elle corre, *ti-fan* elle chora — Am. *ti-kaeran* et *kañeran* amansar, *ti-monni* convidar, *ti-makaiti* mandar — Ba *ti èl*.

Plur. I.

La première personne du pluriel est représentée par *en-*
 Q *en-venvò* nos corremos — To. *em* nos omnes.

Négation.

Les noms et les verbes négatifs sont formés par la suffixation de *-to*, *-ton*, *-tondè*, *-tude*, *-tuma*.

- a) Am. *Kanè-tò* ciego, *kanè* ojo; *kanga-tò* sano, *kanga* enfermo; *Tandanu-tò* pobre, *tandanu kamè* muy rico; *Ta kutè-tò* no llueve, *ta kutè* llueve — Ma. *keia-tò* barato, *keia-indè* caro.
 b) Am. *Kuru-tón* desnudo, *kuru* ropa; *I-ko-kin-tòn* no deseo comer, *i-ko-kin* deseo comer — To. *tom* nequaquam, non.
 c) Ma. *Kulegüi-tondè* liviano, poco peso, *kulej* pesado; *Adea-ugüe-tondè* flaco, *adea* gordo; *Kran-bebè-tondè* agua no buena, *kran-bebé* agua buena.
 d) Ma. *Da-da-tude* no llueve, *da-de-mona* llueve; *Cheimbanne-tude* pobre, *cheandauñide* rico.
 e) Ma. *Bebè-tuma* feo, *bebè* lindo; *Djibre-tuma* no entender — Ped. *djachike-tuma* no querer.